

	<b>ANNUAL REPORT 2003</b> <b>"African Languages Lexical Project (ALLEX)"</b> <b>Project ID: PRO 18 / 2002</b> <b>Project period: 2002 - 2006</b> <b>Provisional allocation (NoK): 7400000</b>	29. februar 2004 22:19:30 85
--	---	------------------------------------

**SIGNATURES**

The signatories confirm that the Nufu Annual Report 2003 has been jointly produced

	Place and Date:	Signatures:
UiS Coordinator	.....	.....
UiS Head of Department	.....	.....

	<b>ANNUAL REPORT 2003</b> <b>"African Languages Lexical Project (ALLEX)"</b> <b>Project ID: PRO 18 / 2002</b> <b>Project period: 2002 - 2006</b> <b>Provisional allocation (NoK): 7400000</b>	29. februar 2004 22:19:30 85
--	---	------------------------------------

**SIGNATURES**

The signatories confirm that the Nufu Annual Report 2003 has been jointly produced

	Place and Date:	Signatures:
UiN Coordinator	.....	.....
UiN Head of Department	.....	.....

## **1. COORDINATORS PROGRESS REPORT 2003**

### **1.1 STATEMENT OF PROGRESS**

#### **1.1.1 Give a brief description of scientific progress of the year.**

1. Research tools: Oral collections properly registered, sound collections digitised, Shona morphological parser on the web. 2. Dictionaries: Style Manuals completed, term creation and entry writing well under way, theoretical and practical problems relating to language standardisation and domain expansion identified. 3 Corpora: Expansion going forward, though not as quickly as planned, owing to staff depletion and manpower shortage, see 1.1.2. 4. Publications: Two rare books scanned and ready for (web and paper) photographic publication 5. Expanded and professionalised ALLEX web page under preparation 6. Two Phase 2 Ph. D. candidates (Edgar Mberi and Samukele Hadebe) have completed their examinations at UZ and are back in teaching positions at Department of African Languages and Literature, UZ 7. Two Phase three Ph. D. Candidates accepted for researcher training at the Ph. D. programme of the Arts Faculty, UO (sandwich model) 8. Growing ALRI independence (important aim of Phase 3) documented by ALRI's ability to take on and complete independent lexicographical and terminological projects outside the ALLEX Project (Dictionary of Biomedical Terms). 9. Integration of ALLEX results in other UZ units, of cooperation with UZ Library and staff to ALL and department of Linguistics

#### **1.1.2 Give a description of major outside factors affecting the implementation and output of the co-operation.**

UZ 2003:

- severe disruption to work, owing to repeated and protracted work stoppages over salaries (both administrative and teaching staff)
- general, severe economic hardship in society affecting output and staff morale (searching and queuing for everyday commodities etc)
- three researchers trained through the ALLEX Project left for UK (one of them the only Ph. D. scholar due to start work at ALRI itself)
- no UZ funds for Student Research Assistants
- ALRI has been less hit by UZ disruptions than the teaching units, but is still affected.

UO 2003:

Administrative changes (implementation of new Norwegian University law and quality reform) delayed time schedule for Ph. D. scholars.

#### **1.1.3 Potential of research activities in relation to poverty reduction**

Indirectly the ALLEX project has great potential in relation to poverty reduction, in that it facilitates a transition to the mother tongue as medium of instruction at all education levels. The education systems of Africa South of Sahara are characterised by poor learning output in relation to resources input, particularly in the countryside. Mastering English for examinations and learning by rote, instead of mastering topics, concepts systems and methods of school subjects, is unproductive. The ALLEX Project helps establish subject terminology, a prerequisite for creating good teaching materials in each subject. In addition to its research goals, the ALLEX Project is motivated by the conviction that a transition to mother tongues as media of instruction is essential in order to make a basis for independent insight, creativity, self confidence

and enterprise within each language community of Zimbabwe.

#### **1.1.4 Information about funding from other sources**

One Ph. D. Scholar, Mr Emmanuel Chabata, receives his main financing from a Norwegian Quota scholarship. Otherwise, none.

#### **1.1.5 Any other factors which have influenced the implementation of the project**

No.

#### **1.1.6 Brief summary of the plans for the coming year**

1. Complete two dictionaries (Shona, Ndebele) of Musical Terminology
2. Complete Shona Dictionary of Linguistic and Literary Terms
3. Refine and publish Ndebele morphological parser
4. Further project competence in the handling of electronic text for linguistic research purposes (both UO and UZ)(with a view to ALRI taking over corpus handling from 2006)
5. Make interactive ALLEX web page, presenting project and project products and research tools
7. Publish (web, limited photographic reprints for conservation purposes) two or more rare works on Zimbabwe's African languages
8. Continue work on Shona Children's dictionary and Advanced Ndebele Dictionary
9. Continue work on Shona and Ndebele corpora
10. Seek place at UO Ph. D. programme for third ALLEX candidate

## **1.2 STATEMENT OF PROGRESS AND/ OR DEVIATION IN THE PROJECT**

### **1.2.1a Does progress in the implementation of the project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

Yes:

One lexicographical sub-project (Advanced Ndebele Dictionary) is severely hit by manpower shortage and staff depletion at ALRI (2 trained Ndebele researchers leaving in less than 12 months). The Ndebele research staff at ALL/UZ are more pressed over teaching than before and have difficulty in contributing. Project-external conditions cause great difficulty in carrying out necessary field work for the Ndebele corpus. The senior researcher to act as editor in chief is also enrolled in a demanding Ph. D. programme at UO.

It may be that this sub-project will not be finished (ready for publication) in 2006.

### **1.2.1b Does progress in the implementation of the project deviate from the workplan?**

**Yes**

One lexicographical sub-project (Advanced Ndebele Dictionary) is severely hit by manpower shortage and staff depletion at ALRI (2 trained Ndebele researchers leaving in less than 12 months). The Ndebele research staff at ALL/UZ are more pressed over teaching than before and have difficulty in contributing. Project-external conditions cause great difficulty in carrying out necessary field work for the Ndebele corpus. The senior researcher to act as editor in chief is also enrolled in a demanding Ph. D. programme at UO.

It may be that this sub-project will not be finished (ready for publication) in 2006.

**1.3. RESULTS DURING THE YEAR WHICH MAY EXPOSE THE UTILITY VALUE OF THE PROJECT**

The ALLEX Project has so far been characterised by achievement on schedule, something which creates confidence and inspires effort in other countries in Southern Africa and further afield. In 2003, professor Chimhundu has been in demand in international organisations, especially UNESCO, as an expert on how to raise and support language development in underdeveloped language communities. In this way his ALLEX experience contributes to international policy making within language raising.

At the University of Oslo, the ALLEX project has functioned as a "laboratory", for tools and methods now utilised in the much bigger project Norsk Ordbok 2014, where the senior ALLEX team members at UO have leading roles. The importance of ALLEX for NO 2014 was acknowledged by the Minister of Culture Valgerd Svarstad Haugland in her address at the launch of NO vol. 5, March 2003.

**1.4 SYNOPSIS**

The objective of phase 3 is to make African Languages Research Institute(ALRI) at the University of Zimbabwe sustainable through competence building and co-operation with parallel academic institutions in the ALLEX Project and within the region, specifically by

- producing corpora, dictionaries, terminological glossaries and other ICT language products for Shona, Ndebele, and one other local language
- testing out models for monolingual lexicography on languages with differing structures
- developing software within lexicography and linguistics for analysis of languages with differing structures
- improving staff competence and research within lexicography, computational linguistics and mother tongue linguistics in all co-operating departments, through scholarships, workshops, guest researchers etc
- starting a Ph.D. level research training programme within linguistics at UZ
- ensuring presentations and publications by the ALLEX Project team through conference participation and seminars
- creating and maintaining viable professional environments for lexicography and computational linguistics at the partner institutions which make it possible for them to aim at a leading position within their fields.
- furthering North-South and South-South co-operation within lexicography, with a view to professional independence at UZ and co-operation on equal terms with parallel institutions within and outside the region
- starting work on creating a research tools base at UZ for the study of Zimbabwe's African Languages through conserving (through photography) former scholarly works on these languages

## 2. RESEARCHERS

**First and middle name** Oddrun  
**Last name** Grønvik  
**Gender** Female  
**E-mail** oddrun.gronvik@inl.uio.no  
**Position** Researcher  
**Degree** Cand. Phil.  
**Home institution** University of Oslo  
**Status** Continuing

**First and middle name** Christian Emil  
**Last name** Ore  
**Gender** Male  
**E-mail** c.e.s.ore@muspro.uio.no  
**Position** Reseacher, academic leader DOK  
**Degree** Dr. Scient.  
**Home institution** University of Oslo  
**Status** Continuing

**First and middle name** Lars S.  
**Last name** Vikør  
**Gender** Male  
**E-mail** l.s.vikor@inl.uio.no  
**Position** Professor  
**Degree** Mag.Art  
**Home institution** University of Oslo  
**Status** Discontinued

**First and middle name** Even  
**Last name** Hovdhaugen  
**Gender** Male  
**E-mail**  
**Position** Professor  
**Degree** Ph.D  
**Home institution** University of Oslo  
**Status** Discontinued

**First and middle name** Lars Jørgen  
**Last name** Tvedt  
**Gender** Male  
**E-mail** l.j.tvedt@muspro.uio.no  
**Position** Senior engineer  
**Degree** Cand. Scient.

**Home institution** University of Oslo  
**Status** Continuing

**First and middle name** Herbert  
**Last name** Chimhundu  
**Gender** Male  
**E-mail** chimhundu@arts.uz.ac.zw  
**Position** Director, Professor African Languages  
**Degree** D. Phil.  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

**First and middle name** Moreblessings  
**Last name** Mawema  
**Gender** Female  
**E-mail** mbmawema@arts.uz.ac.zw  
**Position** Research Fellow  
**Degree** D. Phil. UZ  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Discontinued

**First and middle name** Esau  
**Last name** Mangoya  
**Gender** Male  
**E-mail** emangoya@arts.uz.ac.zw  
**Position** Research Fellow  
**Degree** M.A  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

**First and middle name** Emmanuel  
**Last name** Chabata  
**Gender** Male  
**E-mail** echabata@arts.uz.ac.zw  
**Position** Research Fellow  
**Degree** M.A  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

**First and middle name** Nomalanga  
**Last name** Mpofu  
**Gender** Female

**E-mail** nmpofu@arts.uz.ac.zw  
**Position** Research Fellow  
**Degree** M.A  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

**First and middle name** Langa  
**Last name** Khumalo  
**Gender** Male  
**E-mail** langa@arts.uz.ac.zw  
**Position** Research Fellow  
**Degree** MPhil  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

**First and middle name** Webster  
**Last name** Mavhu  
**Gender** Male  
**E-mail** webma@arts.uz.ac.zw  
**Position** Staff development fellow  
**Degree** M.A. African languages and literature  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Discontinued

**First and middle name** Gift  
**Last name** Mheta  
**Gender** Male  
**E-mail** gmheta@yahoo.com  
**Position** Staff development fellow  
**Degree** M.A. African Languages and Literature  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

**First and middle name** Cornelias  
**Last name** Ncube  
**Gender** Male  
**E-mail** cncube@arts.uz.ac.zw  
**Position** Staff development fellow  
**Degree** B. A. Hons African Languages and Literature  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

**First and middle name** Mandlenkosi  
**Last name** Maphosa  
**Gender** Male  
**E-mail** mandlamaphosa@arts.uz.ac.zw  
**Position** Research Fellow  
**Degree** M. A. African languages  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Discontinued

**First and middle name** Øyvind  
**Last name** Eide  
**Gender** Male  
**E-mail** oyvind.eide@muspro.uio.no  
**Position** Senior engineer  
**Degree**  
**Home institution** University of Oslo  
**Status** Continuing

**First and middle name** Rolf  
**Last name** Theil  
**Gender** Male  
**E-mail** rolf.theil@ifl.uio.no  
**Position** professor ILF  
**Degree** Ph.D.  
**Home institution** University of Oslo  
**Status** Continuing

**First and middle name** Kumbirai  
**Last name** Mkanganwi  
**Gender** Male  
**E-mail**  
**Position** Senior Lecturer  
**Degree** Ph.D.  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

**First and middle name** Caroline  
**Last name** Rioga  
**Gender** Female  
**E-mail**



**Position** Head of Section for Special Collections, University  
Library  
**Degree** MA  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

**First and middle name** Peniah  
**Last name** Mabaso  
**Gender** Female  
**E-mail**  
**Position** Research Assistant  
**Degree** BA  
**Home institution** University of Zimbabwe  
**Status** Continuing

### 3. RESEARCH SUB-PROJECTS

**Title** Linguistic and literary terms dictionary  
**Start** July-2002  
**End** December-2004  
**Description** A Shona dictionary of linguistic and literary terms of ca 150-200 pages, 1000 headwords, with full and detailed definitions in Shona and glosses in English, for students and researchers. The purpose is to facilitate the transition to Shona as a medium of instruction in tertiary studies of African languages in Zimbabwe. The deadline has been extended with one year from December 2003 to December 2004.  
The number of current headwords: 687 (check database OG). Definitions: 450 (check database OG). Manuscript in pages: 31.  
The outreach programme in 2003 showed the need to consolidate the work on this dictionary by cooperating closely with reference groups at tertiary education colleges in UZ, who are also anxious to contribute. Database designed by C. E. S. Ore, UO. Editors and SRAs will continue work with a view to finishing the manuscript before the end of 2004. Responsible: H. Chimhundu, UZ; Oddrun Grønvik, UO.  
**Status** Continuing

**Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

**Yes:**

**No.**

<b>Title</b>	<b>Duramazwi reChiShona (revised edition)</b>
<b>Start</b>	<b>January-2002</b>
<b>End</b>	<b>June-2005</b>
<b>Description</b>	<b>The Duramazwi reChiShona was first published in 1996 and has been printed twice in a total of 7500 copies. The DRC text has been thoroughly revised in 2003 and the corrections are being entered into the database. Responsible ALRI chief editor is Professor Herbert Chimhundu. A new thoroughly reworked edition should be brought out in 2005, and timed to appear when the current edition is running out of print.</b>
<b>Status</b>	<b>In priority, the DRC will come second to the SLLT in 2004. Responsible: H. Chimhundu, UZ, C. E. S. Ore UO. Continuing</b>

**Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

**No**

<b>Title</b>	<b>Musical terms dictionaries</b>
<b>Start</b>	<b>January-2002</b>
<b>End</b>	<b>December-2004</b>

<b>Description</b>	<p>The aim is to produce two parallel volumes of roughly 100 pages each (one for Shona and one for Ndebele), for the use of students and teachers at colleges and secondary schools, and for the general user. English will be integrated through indices.</p> <p>The Musical Terms Dictionaries were to be finished by the end of 2003. Owing to the departure of both chief editors on extremely short notice (see point 1.1.2 above) progress was disrupted. Another difficulty was the lack of written information in Shona/Ndebele about indigenous music, which has necessitated field work. The deadline is now set at December 2004. The MTD editors will come to UO for a three month stay in the autumn term to work intensively on the MTDs.</p> <p>Ndebele MTD: 847 headwords, 543 defined. ca 22 pages of text encoded. A reference group has been recruited through the outreach work in July 2003.</p> <p>Shona MTD: 1246 headwords, 746 defined. 26 pages of text encoded. Outreach work in July 2003 in Mutare and Masvingo brought 102 new terms. A reference group of Shona musicians and musicologists has been recruited.</p> <p>Oddrun Grønvik has reviewed some 220 definitions (drafted in English) of terminology drawn from Western classical music, drafted etymologies and added (suggested) additional terms with definitions.</p> <p>The dictionary will have illustrations, cf sub project Image Corpus. Responsible: Database design and follow up by C. E. S. Ore, UO. Terminological issues, Oddrun Grønvik, UO. Shona MTD: Gift Mheta, UZ. Ndebele MTD: C. Ngube, UZ.</p>
<b>Status</b>	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?

Yes:

No

<b>Title</b>	Advanced Ndebele dictionary
<b>Start</b>	January-2003
<b>End</b>	December-2006

<b>Description</b>	<p>The AND Style Manual was finished in January 2003. The Advanced Ndebele dictionary now has 22411 headwords (target: 35 000). Tone marking has been added to 1008 entries.</p> <p>It could be that the AND will not be ready for publication by the end of 2006, owing to the manpower situation (two editors have left for abroad, one is doing a Ph.D. (ALLEX scholar L. Khumalo). The teaching staff of Ndebele at ALL/UZ (who all helped with the first Ndebele dictionary in phase 2) is now too busy to assist in editorial work.</p> <p>The success of this sub project - the major effort in phase 3 of the ALLEX Project - now depends on efficient training of Student Research assistants and the organisation of a supervision system at ALRI, which will require input from non-ALRI staff. Responsible: C. Ngube, UZ (standing in for L. Khumalo); database design and follow up by C. E. S. Ore.</p>
<b>Status</b>	Continuing

**Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

**Yes:**

The AND may not be finished by the end of 2006, but it will be well under way.

<b>Title</b>	Image corpus for the African languages of Zimbabwe
<b>Start</b>	January-2002
<b>End</b>	December-2006
<b>Description</b>	<p>The purpose of the image corpus is to create a set of illustrations of objects and actions peculiar to Zimbabwe, drawn in line drawings by a Zimbabwean artist, Mr. A. Chikwenya. He has made 55 illustrations for the Musical terms dictionaries. New items for illustrations, especially equipment, were found during the outreach programme. Once these are finished, illustrations for the Shona Children's Dictionary will have first priority.</p> <p>Responsible: Shona and Ndebele team leaders at ALRI, Øyvind Eide, UO.</p>
<b>Status</b>	Continuing

**Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

**No**

<b>Title</b>	<b>The Shona and Ndebele Bible</b>
<b>Start</b>	<b>June-2002</b>
<b>End</b>	<b>June-2004</b>
<b>Description</b>	<b>The Shona Bible is included in the corpus. The Ndebele Bible is not yet ready for corpus inclusion. The work is well under way. The Ndebele Bible is being scanned (ca 500 pages done). Full scanning, and further processing is calculated to xx man months. Including the Shona and Ndebele Bibles in the corpus will give the ALLEX Project a parallel corpus, which is a good starting point for bilingual lexicography. Responsible: Ndebele team leader at UZ, Daniel Ridings, UO</b>
<b>Status</b>	<b>Continuing</b>

**Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

**Yes:**

**No.**

<b>Title</b>	<b>Expanding and polishing the Shona and Ndebele corpora</b>
<b>Start</b>	<b>January-2002</b>
<b>End</b>	<b>December-2006</b>

<b>Description</b>	<p>The aim for phase 3 is to expand the corpora to 5 mill words for Shona and Ndebele. In January 2003 Shona had 2,9 mill words, Ndebele 1,34 mill words. In January 2004, the Shona corpus has xx mill words, the Ndebele corpus yy mill words. The major cause of growth is the addition of the Shona Bible. The Ndebele Bible is being scanned now, cf sub project xx.</p> <p>The plan is to increase the Shona corpus by 0,5 mill words each year. The Ndebele corpus ought to be increased by 1 mill pr year, but it looks as if this may be difficult to achieve.</p> <p>Staff depletion and difficult working conditions in general mean that this goal may have to be modified. Both corpora need proofreading, especially to correct word forms which are written together. The ALLEX Project is investigating the possibility of using the morphological parser to identify deviating word forms.</p> <p>Responsible: Shona and Ndebele team leaders, UZ, Daniel Ridings and Oddrun Grønvik, UO</p>
<b>Status</b>	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?

Yes:

Too early to say

<b>Title</b>	Oral collections database
<b>Start</b>	January-2002
<b>End</b>	June-2003

**Description****1. Oral Collections registry database.**

The collections fall into to parts, materials collected in phase 1 and 2 (audio tapes, paper transcripts) and collections from 2003 onwards (digital sound recording, transcript into electronic file)

Focus in 2003 has been on finishing digitising phase 1 and 2 materials, and creating a record database for these and future materials. This has been achieved, and all sound + the record database is stored with both partners.

There are some missing items and information gaps in these materials, but not a great deal. This database means that we now have exact records of about 2000 interviews in Shona and about 600 in Ndebele. Further refinement is needed.

In 2003, collecting oral materials by digital recorder was started (outreach, terminology collection, cf )and has resulted in xx sound files for Shona, ca 100 for Ndebele. These materials are not yet processed.

Maintaining research tools like the oral collections database is a longterm, routine task to be performed by highly qualified staff, which is essential to success for product-oriented sub-projects and to ALRIs agenda outside the ALLEX Project.

Responsible: Mai Timbe, UZ, Øyvind Eide and C. E. S. Ore, UO.

**Status**

Continuing

**Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

**No**

**Title**

Shona and Ndebele grammatical parsers

**Start**

January-2002

**End**

June-2004

<b>Description</b>	<p>Work on the Shona and Ndebele morphological parser was started by Dr Ridings, and has been carried on in with assistance from ALRI staff members from both teams. Work on the Ndebele morphological parser started in 2001. The parsers now recognise and describe correctly most of the wordforms (not lemmas) that are in the corpora. The Shona morphological parser has been put on the web in 2003 (<a href="http://folk.uio.no/danielr/shona-morphology.html">http://folk.uio.no/danielr/shona-morphology.html</a>). The Ndebele parser needs some more refinement before being made generally accessible. Both parsers are in use inhouse at ALRI UZ.</p> <p>During 2003 the Shona parser was tested by UZ linguists and the needs for further refinement identified.</p> <p>Responsible: Shona and Ndebele team leaders, UZ; Daniel Ridings, UO.</p>
<b>Status</b>	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?

No

<b>Title</b>	Encoding the remaining oral materials (1993-97)
<b>Start</b>	January-2002
<b>End</b>	December-2003
<b>Description</b>	<p>For Ndebele, the remaining oral materials collected in phase 2 are now encoded and are being tagged at ALRI. 78 files have been added in 2003. Some major historical works and the Ndebele Bible are being scanned for corpus inclusion.</p> <p>For Shona, the remaining oral materials have been encoded, but proofreading and tagging remain (labour consuming) stumbling blocks.</p> <p>68 files have been added in 2003. The Shona Bible has also been added to the corpus.</p> <p>Responsible: Nomalanga Mpofu, UZ, Daniel Ridings, UO.</p>
<b>Status</b>	Continuing



**Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

**No**

<b>Title</b>	<b>ALLEX web page</b>
<b>Start</b>	<b>June-2003</b>
<b>End</b>	<b>December-2004</b>
<b>Description</b>	<p>In 2003, the ALLEX Project started planning how to organise its publications, collections and research tools for presentation through an interactive web page (located at UZ and UO and run internationally from UO for the time being).</p> <p><b>Rationale:</b></p> <p>The ALLEX Project now has produced three finished dictionaries from phase 1-2, two corpora and two morphological parsers. The oral materials have been digitised and samples can be made accessible. In addition ALRI has published its first terminological dictionary (outside the ALLEX Project) A Dictionary of Medical terms.</p> <p>The ALLEX Project has also photographed (and prepared photographic reprints) of three important works of Shona philology, i.e. C.M.Doke, (1931): "Report on the Unification of Shona Dialects"; Fortune et al, ca 1970) "Essays on Shona Dialects", and H. Chimhundu (manuscript 1983; photographic reprint 2002): "Adoption and Adaptation in Shona". All of these extremely rare books can be made available on the web while proper reprints are prepared. Information on the project, publications etc will also be presented through this web page.</p> <p>This sub project is inspired by the cooperation between the UZ University Library and ALRI.</p> <p><b>Responsible:</b> Gift Mheta and Justice Chikomwe, ALRI; Mrs Caroline Rioga, UZ Library; Øyvind Eide, UO.</p>
<b>Status</b>	<b>Continuing</b>

**Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

**No**

<b>Title</b>	<b>African Linguistics Research Conservation</b>
--------------	--

<b>Start</b>	<b>June-2002</b>
<b>End</b>	<b>December-2006</b>
<b>Description</b>	<p>A number of important linguistic works on the African Languages of Zimbabwe are either not published, but circulated in manuscript, or the few existing copies are at the point of disintegration. The ALLEX Project had this matter brought to its attention in 2002 when one of the two existing copies of Dr. Chimhundu's doctoral thesis had to be withdrawn from the UZ Library. A photographic scanning and reprint (100 copies) was organised at UO with the assistance of the UO publishers, Unipub.</p> <p>In 2003 two titles have been scanned and made ready for web presentation and photographic reprint, i.e. G. Fortune et al (ca 1970) "Essays on Shona Dialects" and C. M. Doke (1931) "Report on the Unification of Shona dialects". Further works will be selected according to a prioritised list prepared in cooperation between ALRI, UZ Library and UO.</p> <p>Other publications will be the dissertations of the three ALLEX Ph. D. scholars of Phase 2.</p> <p>Responsible: H. Chimhundu (ALRI); Caroline Rioga (UZ Library); Oddrun Grønvik (UO).</p>
<b>Status</b>	<b>Continuing</b>

**Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?**

**No**

<b>Title</b>	<b>Researcher training</b>
<b>Start</b>	<b>January-2003</b>
<b>End</b>	<b>December-2006</b>

**Description**

The purpose of this sub-project is to ensure that ALRI UZ has the necessary competence in computational linguistics after 2006 to carry on without outside support.

In 2002, The ALLEX Project invited applications from all interested and qualified candidates for three Ph. D. scholarships in computational linguistics, with topics from Zimbabwe's African languages. The applicants had to be prepared to do preliminary training in order to qualify for Ph. D. studies at UO (sandwich programme). Applicants were assessed and ranked by a UZ committee with members from outside ALRI. The three candidates who ranked the highest were all ALRI staff members, cf candidates' list. The three selected candidates applied for places in UO Arts Faculty Ph. D. Programme in the spring of 2003. Two were accepted (June 2003), one was turned down but encouraged to work more on the project description.

Owing to reorganisation of researcher training at UO, the candidates could not take up their places before January 2004, cf comments on 2003 UO accounts.

One of the candidates has been awarded a Quota scholarship and receives additional financing from the ALLEX project.

The third candidate came to UO as a guest researcher in November 2003 and will be submitting the reworked application in february 2004.

Joint supervisors for all three are Dr Kumbirai Mkanganwi (UZ); professor Rolf Theil and Dr Daniel Ridings (UO). Contact person UO, Oddrun Grønvik.

**Status**

Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project description in the NUFU Project Document?

No

**4. CANDIDATES****candidate**

First and middle name	Nomalanga
Last name	Mpofu
Gender	Female
E-mail	nmpofu@arts.uz.ac.zw
Home institution	University of Zimbabwe
Connection to home institution	Permanent
Degree to be pursued	Ph.D
Degree to be awarded by	University of Oslo
Study period	2005 - 2006
Training model	Sandwich
Status	Enrolled
Finance	NUFU
Main discipline area	Humanities
Sub discipline area	010 Linguistics and Languages
Thesis	A COMPUTATIONAL ANALYSIS OF AGREEMENT AND UNIFICATION IN SHONA The proposed project will look at the modification of the Shona noun phrase. It will look at the categories that modify the Shona noun phrase and their grammatical function. The study's contribution to knowledge will be its redefinition of the adjective in Shona. There are word categories that are not adjectives yet take on an adjectival function when they modify the noun, and this will be looked at in detail in the study. The study will also define word class categorization versus grammatical function categorization. The project will be corpus-driven and it will make use of the ALLEX-ALRI Shona corpus for its raw data. The PC-PATR computer program will be used for formal computerized syntactic testing of structural grammar. The study will use the Head-driven Phrase Structure Grammar (HPSG) theoretical framework. HPSG is a generative and lexicalist theory which operates on principles and rules. Its relevance to this study rests on its feature structures, headedness principle, sort features and constraints, aspects that are pertinent to the descriptions upon which this project is based. HPSG's use of default-inheritance mechanisms are also relevant to this study.
Executive summary of thesis work	

Student report

Ms Mpofu's application for a place in the Ph. D. Programme at the Arts Faculty at the University of Oslo was turned down in 2003, as it was considered that the planned research was not yet fully thought out, considering the very tight time plan for this programme (3 years, no possibility of extension). Ms Mpofu has continued to work on her proposal and plans to resubmit in January 2004. The researcher training within computational linguistics which she was encouraged to engage in as part of her preparations has been carried out as far as possible within the current UZ setting. Ms Mpofu will continue to apply for a Quota scholarship. However, if her proposal is accepted, the ALLEx Project will guarantee the required financing.

Supervisor UiS

Senior Lecturer Mr Kumbirai Mkanganwi, Department of Linguistics, University of Zimbabwe

Supervisor UiN

1 Professor Rolf Theil Endresen, Department of Linguistics, University of Oslo  
2 Dr. Daniel Ridings, DOK, Arts Faculty, University of Oslo

**candidate**

First and middle name	Emmanuel
Last name	Chabata
Gender	Male
E-mail	echabata@arts.uz.ac.zw
Home institution	University of Zimbabwe
Connection to home institution	Permanent
Degree to be pursued	Ph.D
Degree to be awarded by	University of Oslo
Study period	2004 - 2006
Training model	Sandwich
Status	Enrolled
Finance	Quota programme
Main discipline area	Humanities
Sub discipline area	010 Linguistics and Languages

## Thesis

## DERIVATIONAL MORPHOLOGY OF THE NAMBYA VERB

The proposed study is in the area of morphology. Specifically, the study focuses on the derivational morphology of the verb in Nambya, one of the indigenous 'minority' languages spoken in Zimbabwe. Nambya is closely related to Shona (the researcher's mother tongue) in a number of ways, such that, at one point, Doke (1931) treated it as an 'unimportant' dialect of Shona. According to Hachipola (1998:66), over fifty thousand people who are physically located in Hwange district in Matebeleland North (north-western Zimbabwe) province speak Nambya. The proposed study seeks to discover ways in which Nambya verbs are built and/or structured. It will explore and expose the internal structure of the Nambya verb and will show how derivational processes relevant to the verb work in this language. The research will also explore and expose semantic and/or syntactic changes that are caused by respective derivational operations on the Nambya verb. Examples of the sort of questions to be addressed on the nature of the verb stem in Nambya include: (a) where does each derivational affix occur in the stem and with which functions? and (b) which suffixes co-occur and in which orders? In addressing such questions, the researcher will use an approach that takes into consideration morphological, semantic as well as syntactic factors. The assumption adopted here is that in Nambya, like in many other Bantu languages with complex morphologies, affixes may not be combined freely, but rather are subject to different kinds of sequential constraints.

## Executive summary of thesis work

Emmanuel Chabata has been admitted to the Ph D. programme at the UO Faculty of Arts from January 2004, and has received a quota scholarship from the same date.

Student report

The change of place for awarding the degree is changed to the University of Oslo due to new financing regulations at Norwegian universities, which are in conflict with the NUFU aim of promoting the South partners as research institutions. This matter has been brought to the notice of the NUFU board and is pursued by NUFU itself.

Supervisor UiS

Senior Lecturer Mr Kumbirai Mkanganwi, Department of Linguistics, University of Zimbabwe

Supervisor UiN

1 Professor Rolf Theil Endresen, Department of Linguistics, University of Oslo  
2 Dr. Daniel Ridings, DOK, Arts Faculty, University of Oslo

**candidate**

First and middle name	Langa
Last name	Khumalo
Gender	Male
E-mail	langa@arts.uz.ac.zw
Home institution	University of Zimbabwe
Connection to home institution	Permanent
Degree to be pursued	Ph.D
Degree to be awarded by	University of Oslo
Study period	2004 - 2006
Training model	Sandwich
Status	Enrolled
Finance	NUFU
Main discipline area	Humanities
Sub discipline area	010 Linguistics and Languages

## Thesis

## A COMPUTATIONAL ANALYSIS OF NDEBELE MORPHOLOGY

The proposed study is in the area of morphology in general, which is viewed by Crystal (1991) as the branch of grammar, which studies the structure, or forms of words, primarily through the morpheme construct. The study specifically focuses on morphology which deals with the processing of words and word forms, in both their graphemic, that is, written form, and their phonemic, that is, spoken form. It has a wide range of practical applications. Natural languages have intricate systems to create words and word forms from smaller units in a systematic way. The study particularly focuses on two very productive morphological processes, which is Ndebele derivational and inflectional morphology.

## Executive summary of thesis work

Langa Khumalo has been admitted to the Ph D. programme at the UO Faculty of Arts from January 2004. He will for the time being be financed by the ALLEX Project, but the application for a quota scholarship is being maintained.

## Student report

The change of place for awarding the degree is changed to the University of Oslo due to new financing regulations at Norwegian universities, which are in conflict with the NUFU aim of promoting the South partners as research institutions. This matter has been brought to the notice of the NUFU board and is pursued by NUFU itself.

## Supervisor UiS

Senior Lecturer Mr Kumbirai Mkanganwi, Department of Linguistics, University of Zimbabwe



25 - 31

Supervisor UiN

1 Professor Rolf Theil Endresen, Department of Linguistics,  
University of Oslo

2 Dr. Daniel Ridings, DOK, Arts Faculty, University of Oslo

**5. TECHNICAL/ ADMINISTRATIVE STAFF****6. COURSES AND PROGRAMMES****7. PUBLICATIONS AND DISSEMINATIONS**

<b>Chabata, Emmanuel</b>	<b>Interviewer-Interviewee Interaction in Oral Interviews,</b>	<b>(2003), Windhoek, Namibia</b>
<b>Hadebe, Samukele</b>	<b>Einspråkleg leksikografi og standardiseringa av ndebele,</b>	<b>(2003), Oslo</b>
<b>Hadebe, Samukele</b>	<b>The Proposed Ndebele – Shona Dictionary: Prospects and Challenges,</b>	<b>(2003), Windhoek, Namibia</b>
<b>Khumalo, Langa</b>	<b>A Unified Standard Orthography for the Nguni Languages of Southern Africa,</b>	<b>(2003), Cape Town, South Africa (CASAS)</b>
<b>Mangoya, Esau</b>	<b>An attempt at compiling a Biomedical Dictionary; the experience of the ALRI Research Team,</b>	<b>(2003), Stellenbosch, South Africa</b>
<b>Maphosa , Mandlenkosi</b>	<b>The Users' Perspectives on Isichazamazwi SeSiNdebele,</b>	<b>(2003), Windhoek, Namibia</b>
<b>Mavhu, Webster</b>	<b>Bilingual versus Monolingual: A Comparative Analysis of Two Trends in Shona Lexicography,</b>	<b>(2003), Windhoek, Namibia</b>
<b>Mawema, Moreblessings</b>	<b>Undersøkelse av kjønnsmarkering i Shona språkbruk,</b>	<b>(2003), Oslo</b>
<b>Mberi, Nhira Edgar</b>	<b>Hjelpeverb i Shona - kategoriseringsstatus og funksjon,</b>	<b>(2003), Oslo</b>
<b>Mheta, Gift</b>	<b>Societies: Shona – Ndebele – English Musical Terms Dictionary, a Case Study,</b>	<b>(2003), Windhoek, Namibia</b>
<b>Mpofu, Nomalanga</b>	<b>The ALRI Experience in the Compilation of a Dictionary of Biomedical Terms,</b>	<b>(2003), Windhoek, Namibia</b>

27 - 31

**Nguve, Cornelias**

**Language Development or Language  
Corruption: A Case of Loanwords in  
Isichazamazwi SeSiNdebele,** (2003), Windhoek, Namibia

**8. FULL FINANCIAL REPORT/ STATEMENT OF ACCOUNT****8.1 Statement of accounts**

	Total budget UiS+UiN 2003	Total accounts UiS 2003	Total accounts UiN 2003	Total accounts UiS + UiN 2003
Research	1010000	510047	477066	987113
Ph.D Fellowship	213000		7809	7809
Development of new courses/ programmes				
Sum Ph.D Activities	213000		7809	7809
Master scholarship	0			
Development of new courses/ programmes	0			
Sum Master activities	0			
Training of technical/ admin staff	10000	2884		2884
Publication and dissemination	180000			
Other collaborative activities	50000			
Project management UiS	80000			
Project management UiN	83000		83000	83000
Sub-total project costs	1626000	512931	567875	1080806
Project adm. costs UiS	70000	49192		
Project adm. costs UiN	70000		80000	129192
Total budget/ accounts	1766000	562123	647875	1209998

**8.2 Balance**

Balance transferred from last year	860	276695	277555
Allocation from NUFU( 2003)		1488445	
Transferred from UiN to UiS	764757	764757	
Total available amount	765617	1000383	
Total Accounts UiS / UiN	562123	647875	
Balance 31.12.2003	203494	352508	

Total Balance UiS + UiN	556002
Return to Nufu	0
Balance	556002

Signatures:

The UiN responsible co-ordinator and the UiN responsible central adm. unit confirm via signatures

29 - 31

**that**

**total accounts UiS is in correspondance with signed financial report/ statement of accounts received from UiS.**

**The UiN responsible co-ordinator and the Finance Department/ Bursars Office confirms via signature that total accounts UiN is in correspondance with the official project account at UiN.**

**Date.....UiN Co-ordinator.....**

**Date.....UiN Responsible central administrative unit.....**

**Date.....UiN Financial Dept. / Burser's Office.....**

**8.3 Revised budget**

	Budget 2002	Accounts 2003	Budget 2004	Budget 2005	Budget 2006	Total budget
<b>Research</b>	934144	987113	1226580	900000	900977	
<b>Ph.D Fellowship</b>	90433	7809	280000	340000	340000	
Ph.D Development of new courses/programmes	16145					
<b>Sum Ph.D Activities</b>	106578	7809	280000	340000	340000	
<b>Master Scholarship</b>			0	0	0	
Master Development of new courses/programmes			0	0	0	
<b>Sum Master Activities</b>			0	0	0	
<b>Training of technical/ adm. staff</b>	12253	2884				
<b>Publication and Dissemination</b>	30920		30000	30000	30000	
<b>Other collaborative activities</b>			30000	30000	30000	
<b>Project management UIS</b>	24889			60000	60000	
<b>Project management UIN</b>	23661	83000	120000	60000	60000	
<b>Sub- Total project costs</b>	1132445	1080806	1686580	1420000	1420977	
<b>Project adm. costs UIS</b>		49192	80000	75000	75000	
<b>Project adm. costs UIN</b>	70000	80000	80000	75000	75000	
<b>Sum Admin. costs</b>	70000	129192	160000	150000	150000	
<b>Total project account/ budget</b>	1202445	1209998	1846580	1570000	1570977	7400000

**Comments to the budget and/ or accounts**

Sum Ph. D. activities stand at 0 in 2003 because the two scholars who were accepted by the UO Ph. D. programme, got their starting date set at 1.1.2004. NUFU may be aware that the whole Ph. D. education has been reviewed and brought into line with the new Norwegian University law, and that is the reason for the delay. The two scholars (Khumalo and Chabata) are at UO now. The other important deviation is publication and dissemination. We had planned the first issue of an ALRI journal of linguistics (JALEX) and also republication of two important works of Shona philology. All of these have been delayed to 2004. The two books were scanned and got ready for

31 - 31

**printing in 2003, but the bill arrived in early January 2004. The journal is delayed owing to staff problems at LRI, cf point 1.1.2. Therefore no expences in 2003.**